

Una Biblia Polémica

SOLO después de alcanzar diez ediciones (800 mil ejemplares), la Biblia Latinoamericana o Biblia Pastoral para América latina, editada por primera vez en 1972, comienza a suscitar polémica.

"Debo certificar ante Dios que ninguno de los que trabajaron en esta obra ha tenido jamás la intención de entregar una versión de la Biblia que sea demagógica o polémica", aseguró Monseñor Manuel Sánchez, Arzobispo de Concepción y autoridad eclesiástica que tuvo a su cargo colocar el "Imprentario" al controvertido libro. "Sería algo sacrilego —añadió— y no cabe en los estudiosos de la Sagrada Escritura. Lo hicieron con altura de miras y con una finalidad pastoral".

Sea como fuere, la jerarquía argentina está en estos momentos debatiendo decididamente el uso o la prohibición de tal Biblia, llamada desde ya "apócrifa". He aquí algunas opiniones:

"Si alguien quiere hacerse apátrida, ateo, perverso y sanguinario, siga la intención marxista de la Biblia Latinoamericana" (Monseñor Idelfonso Sansierra, Arzobispo de San Juan).

"Mientras el Papa —que es el único que me lo puede decir— no diga lo contrario, a la Biblia Latinoamericana le recomiendo calurosamente" (Monseñor Jaime Francisco Nevares, Obispo de Neuquén).

"Continuamos nuestra reflexión sobre los problemas suscitados a raíz del cuestionamiento de la Biblia Latinoamericana. Los planteamientos no se han limitado a aspectos parciales o meramente tipográficos, sino al contenido mismo de la edición. Se han objetado la fidelidad de la traducción y la objetividad de sus notas aclaratorias..." (Monseñor Vicente Zaspé, Arzobispo de Santa Fe).

"Yo no sé si detrás de todo eso hay una campaña de una ideología extrema que quiera dividir a la Iglesia. Ojalá que no" (Monseñor Manuel Sánchez, Arzobispo de Concepción).

Así las cosas, la Conferencia Episcopal argentina emitirá, a fin de mes, un dictamen definitivo sobre la validez que tiene la Biblia Latinoamericana para los católicos de ese país.



"Mientras Dios sigue liberando a los hombres, la fe no es el medio de llevar una vida tranquila" (Textual en el libro)

critiquen sus valores morales tradicionales, o que adopten servilmente normas y métodos de desarrollo que les impongan de fuera".

Las Ovejas Gordas

Ezequiel, 34. En cuanto a ustedes, yo distinguiré entre ovejas y ovejas. Nota, p. 661. "Con estas palabras empieza la segunda parte: el juicio de Dios.

Por una parte, las ovejas gordas. Las que aprovecharon el orden injusto de la sociedad. No les bastó tener un nivel de vida superior al de los demás sino que pisotearon lo mejor del pasto: dejaron sin cultivar las mejores tierras del país, sacaron al extranjero las divisas que hubieran permitido el desarrollo económico, impidieron el acceso de todos a la educación y la cultura... Aprovecharon el poder y, porque tenían la justicia a su disposición, impulsaron "su orden por la fuerza".

Amós, 4. Esto es para ustedes, vacas de Basán, que viven en los cerros de Samaría; para ustedes que oprimen a los débiles, aplastan a los menesterosos y dicen a sus maridos: "Siervanos vino para emborracharnos". Nota p. 689. "Es digno de notar el trato que Amós da a las mujeres ricas y egoístas. Las compara nada menos que con las vacas de Basán... Esas mujeres engordan a costa del pobre y saben solamente preparar cöcteles. Amós anuncia el día en que serán sacadas de la capital vencida, sin más consideraciones que un vulgar rebaño, y desterradas".

De los "Amarillos" A la Patria

Ester, 3, nota Pág. 842. "La forma de actuar de Amán es la de muchos que, por ganarse la simpatía de los que mandan, no se fijan en los medios, y muchas veces venden a sus propios compañeros, como el caso de los "obreros amarillos" que se ve comúnmente. Llegan a ser los hombres de confianza, pero a costa de haber sacrificado a otros.

Ester, 3. Comentario al adicto de Asuero (Pág. 843): "...en todos estos casos, un gobierno o un partido considera la patria y sus "valores morales" como el valor supremo al que todo debe someterse. Cualquiera que, por motivo de conciencia, rechaza alguna exigencia del poder, es considerado traidor a la nación y, a veces, a los "valores cristianos tradicionales". Ni los judíos, ni los cristianos, pueden aceptar esta idolatría de la patria. Las naciones no son más que instituciones buenas y necesarias, es decir, medios al servicio de la comunidad humana internacional y de la paz, la cual requiere hombres de conciencia libre".

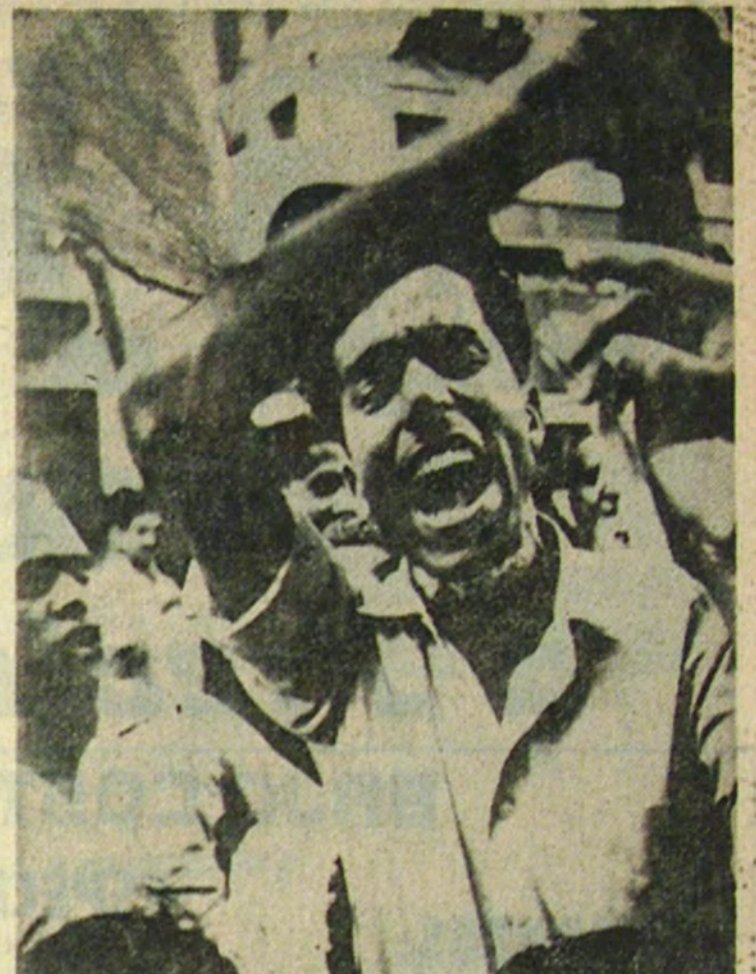
La Nueva Limosna

Tobías, 12: La limosna libra de la muerte y purifica de todo pecado. Nota Pág. 857. "El libro de Tobías recalca esta idea. La limosna es la manera de demostrar nuestro amor al prójimo. Pero no olvidemos que esto fue escrito en una sociedad muy diferente a la nuestra. En ese tiempo los hombres no eran capaces de transformar la economía y las leyes para bien de todos, y solamente podían compartir sus recursos con el que tenía menos. Ahora el amor al prójimo se manifiesta en los esfuerzos que hacemos para lograr una sociedad más eficiente y más justa que proporcione a todos lo necesario".

Se insiste en ideas similares en Eclesiástico, 29, nota de Pág. 914: "...A veces nuestra limosna más útil y eficaz es el tiempo que sacrificamos para aprender, para ser militantes valiosos, para luchar en favor de nuestros compañeros". Mateo, 10, nota Pág. 21: "En todas las épocas y en todos los países se persigue a los verdaderos cristianos y a las comunidades cristianas. El discípulo no está por encima del maestro. Algunos militantes cristianos van a la cárcel. Se los tilda de comunistas, de revoltosos, de traidores... Pero tal vez son festivos auténticos de Cristo puestos como él en el rango de los malhechores..."

No Basta el Solo Compromiso

Marcos, 12. "Lo que es del César, devuélvanselo al César, y lo que es de Dios, a Dios". Nota de Pág. 88. "Devolver al uno y al otro. El cristiano lucha por la promoción humana, pero no basta tener compromisos de tipo político. Dios pide más. Tampoco puede un creyente andar tranquilo si solamente devuelve a Dios en su Iglesia y se margina de los problemas de su barrio, de su sindicato y de su país".



"Un siglo antes de Moisés, un faraón joven, Amenofis IV, reconoció al Dios único. Igualmente, hombres rectos de todas las naciones conocieron a Dios. El, sin embargo, decidió empezar su obra libertadora en un solo pueblo, Israel" (Textual en el libro)



"Para qué dar vida al hombre a quien todos los caminos le están cerrados? Pero, ¿por qué acusamos a Dios cuando el hombre tiene a su disposición todos los recursos necesarios para levantar a sus hermanos? (Textual en el libro)

Lucas, 4. Nota de Pág. 111. "...Juan preparaba el camino de Jesús, pero también hoy se precisa escuchar.

En todos los tiempos los creyentes han mirado a la persona de Juan Bautista y su mensaje. Pues si bien el Salvador anunciado nos ha llegado, el mundo no ha recibido todavía sino en parte los beneficios de su salvación. Pero notamos que esta espera de un mundo salvado de la explotación y del hambre ha cobrado más vigor en los últimos años. Cuando se van multiplicando los movimientos en que la fe cristiana se mezcla a proyectos políticos y esperanzas muy terrenales, tal vez debemos reconocer que ésta es la hora de Juan Bautista. Jesús eligió a sus apóstoles entre los seguidores de Juan y solamente con el tiempo les hizo descubrir la verdadera dimensión del Evangelio. Donde no hay empeño y entusiasmo para construir un mundo más justo, el Evangelio no puede echar raíces."

Lucas, 6. Nota de Pág. 117. "Algunos se sienten defraudados al ver que siempre Jesús habla de cambiar nuestra propia vida y no de reformar la sociedad en que vivimos. Bien es cierto que todo esto se dijo en un siglo que no era capaz todavía de cambiar las estructuras injustas y las costumbres torpes del mundo en que vivía. Sin embargo, se comprueba que la raíz del mal está en las personas".

"Para la Gente Sencilla"

Según el arzobispo Manuel Sánchez, la Biblia Latinoamericana está fundamentalmente dirigida a la gente sencilla que forma buena parte de las comunidades cristianas. Tal vez, por ello abunde en notas para aclarar determinados pasajes. Parece, sin embargo, haber una intención que va más allá de lo exegético en numerosas afirmaciones que contiene el texto. Dejando de lado asertos sobre los que deben pronunciarse los eclesiásticos —"El libro de Jonás es un cuento, pero su autor mereció haber sido profeta (pg. 697)";... a pesar de que los cuentos reunidos en este libro —Daniel— se deben a literatos, hay algo profético en la segunda parte" (pg. 728)—, cabe detenerse en algunas de las aclaraciones hechas a los textos sagrados por los padres Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault.

Así, por ejemplo, se puede aprender que la situación de los hebreos en Egipto a que se refiere el capítulo I del Exodo, "reúne todos los elementos de la esclavitud o de la discriminación social, tal como existe todavía en muchos lugares: —Un proletariado que se va multiplicando... —Trabajan no para alcanzar una vida más decente, sino para los intereses de una élite nacional que a ellos no los defiende, sino que los oprime... —Más que todo, son considerados como objetos o como fuerza de trabajo por los egipcios, los cuales construyen el mundo para su propia comodidad" (pp. 69-70).

El libro del Exodo da pie para ofrecer al lector similitudes con la actualidad que sólo con gran esfuerzo podrían estimarse como meros procedimientos didácticos de formación bíblica. La nota que se transcribe es un ejemplo de lo anterior:

"Comprobó sus penosos trabajos y vio cómo un egipcio golpeaba a un hebreo. De inmediato (Moisés) se com. prometió con ellos... Al ponerse de parte del trabajador hebreo, Moisés da el primer paso en el camino que lo llevará a liberar a su pueblo. El joven que, pudiendo compartir la suerte de los privilegiados, prefiere ponerse al servicio del pueblo, se hace, aun así, saberlo, seguidor de Cristo, como lo dirá San Pablo... A la luz de la Biblia, podemos reconocer un aspecto de liberación espiritual en todo esfuerzo que se haga en pro de la dignidad del hombre, en la lucha de los pueblos en vías de desarrollo para lograr su independencia económica, en el esfuerzo de los jóvenes por una participación más activa en la construcción del porvenir..." (Pág. 71).

Las dificultades de Moisés con los israelitas dan pie para el siguiente comentario: "A lo largo de la historia encontramos la misma oposición de los que no quieren moverse para liberarse, no confían en el éxito o no hacen caso y no apoyan a los líderes que trabajan por su bien. Martin Luther King, poco antes de su muerte, decía con tristeza que chocaba con la indiferencia de los negros. Se sentía sólo en sus luchas en favor de sus hermanos de raza. Durante la Conquista, Fray Bartolomé de las Casas, en su protesta en favor de los indios, tuvo que enfrentarse con las críticas de otros religiosos" (Pág. 76).

Y También los Profetas

Isaías, 42: "Yevé quiso, movido por su justicia, hacer grande y gloriosa su ley, pero se encontró con un pueblo que había sido robado y saqueado, donde todos estaban presos en cavernas, o encerrados en calabozos. Los asaltaban y nadie los defendía, o les robaban y nadie reclamaba que les devolvieran. El fragmento reproducido merece el comentario siguiente: "Este frozo podría titularse: América Latina explotada" (Pág. 536). Isaías 59. Desatar las amarras del yugo. "No basta "convertirse de corazón"

a Dios, sino que la conversión se hace cambiando a la vez las estructuras e instituciones. Pues éstas nos hacen participar a todos en las injusticias y los pecados de la sociedad en que vivimos. Como lo recordaron los Papas, el cristianismo significa también realizar con éxito la revisión de las leyes del comercio internacional" (Pág. 559).

Jeremías, 15, 10. Ay de mí, ¡madre mía!, ¿por qué me diste a luz? Nota en Pág. 589: "No es nada fácil ser profeta. La palabra de Dios no es bien recibida. Cualquier militante que lucha por la verdad, se ve rodeado de gente que le desea mal y trata de echarlo abajo; pocas veces es comprendido, hasta en su propia casa."

Jeremías, 21. Nota Págs. 596-97: "En esos años, nobles y funcionarios de Jerusalén viven como siempre, sin preocuparse ya por las continuas crisis del reino. Antes de mucho, sin embargo, todos serán muertos o desterrados.

También hoy los países y las clases adineradas se divierten y viven despreocupados sobre un volcán. Cabe citar aquí palabras recientes de Monseñor Helder Cámara: "La violencia ha existido siempre. Pero quizás hoy día es más masiva que nunca, está en todas partes y toma muchas formas: brutal, abierta, sutil, insidiosa, ciega, racionalizada, científica, solidificada, consolidada, anónima, abstracta. Irres. ponsable."

Si los poderosos del mundo subdesarrollado no tienen el valor de dejar sus privilegios y de hacer justicia a millones de personas que están en situación infrahumana, si los gobiernos hacen reformas que queden en el papel, ¿cómo frenar a la juventud que está tentada a tomar posiciones radicalmente violentas? ¿Hasta cuándo las bombas atómicas serán más temidas que la bomba de la miseria que se prepara en el seno del Tercer Mundo?"

Jeremías 36 y ss. Nota p. 614: "...Jeremías aconseja rendirse y someterse al poder extranjero. Incluso invita a los judíos desterrados a que cooperen a la prosperidad de sus vencedores..." En términos modernos (p. 615), la actitud de Jeremías contiene dos enseñanzas: —No porfiarse en luchar por causas o instituciones que ya no corresponden a un mundo que pasó por cambios irreversibles, y en el que Dios nos llama a una misión diferente. Saber que la verdadera independencia de un pueblo es su independencia moral y cultural. Lo más grave para él sería que sus hijos, deslumbrados por un modo de vivir extranjero, sa-

ENTREVISTA AL ARZOBISPO PENQUISTA

Los Planteamientos de Mons. Manuel Sánchez

CONCEPCIÓN (Por Marcos Parra Pino).— Diez ediciones, con más de 800 mil ejemplares, lleva la "Biblia Latinoamericana", editada con la autorización del Arzobispo penquista, Monseñor Manuel Sánchez Beguiristain y que, en las últimas semanas, ha sido objeto de encontradas apreciaciones por parte de algunos personeros de la Iglesia, en Argentina.

"La acogida que tuvo por parte de Obispos de varios países y del pueblo de Dios, podemos decir que ha sido extraordinaria", dijo el prelado, quien, sin embargo, admitió que "no fue conveniente la publicación de una fotografía sobre la revolución cubana en la primera edición de un tiraje reducido; tanto fue así que los mismos autores, antes de terminar la impresión de esa edición, la retiraron poniendo otra en su lugar".

POLEMICA EDICION
El Arzobispo Manuel Sánchez recordó que, hace seis años, un equipo pastoral de la Arquidiócesis de Concepción, integrado por los sacerdotes Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault, concretaron la idea de traducir y comentar una Biblia que tuviese fácil llegada a la comprensión de todos los fieles y comunidades cristianas.

"Algunas de las comunidades cristianas de nuestro país —dijo el Arzobispo— forradas en gran parte por gente sencilla, y creo que pasa igual en otros países, manifiestan cada vez más el deseo de conocer, meditar y vivir las verdades del mensaje que se encuentra en los libros santos. Esto les lleva a adquirir la Biblia, a veces con dos inconvenientes para ellos: a) no entienden algunos pasajes; b) la dejan al poco tiempo".

"Esto llevó —agrega— a publicar una edición que contuviera todos los libros de las Sagradas Escrituras, con dos modalidades en el Antiguo Testamento: a) tres tipos de letras: uno que se refiere al mensaje otro a los acontecimientos narrativos y un tercero a los pasajes que se repiten; y b) buscar expresiones que, siendo versiones fieles al texto, estuvieran al alcance de los ambientes populares. En principio, no es un trabajo acabado, pues en estos años los exegetas continúan estudiando el sentido de muchos pasajes bíblicos".

REACCIONES
Según se pudo establecer, en Concepción la mayoría de los sacerdotes usa la "Biblia Latinoamericana", aunque algunos reconocen que no se logró un auténtico lenguaje del pueblo chileno, como era la idea primitiva. En Argentina, de acuerdo con versiones cablegráficas, el libro fue acusado de "contener falsedades y difundir la ideología marxista" y se anunció que será examinada por la Comisión Ejecutiva de la Conferencia Episcopal Argentina.

Ante esas reacciones, el prelado man-

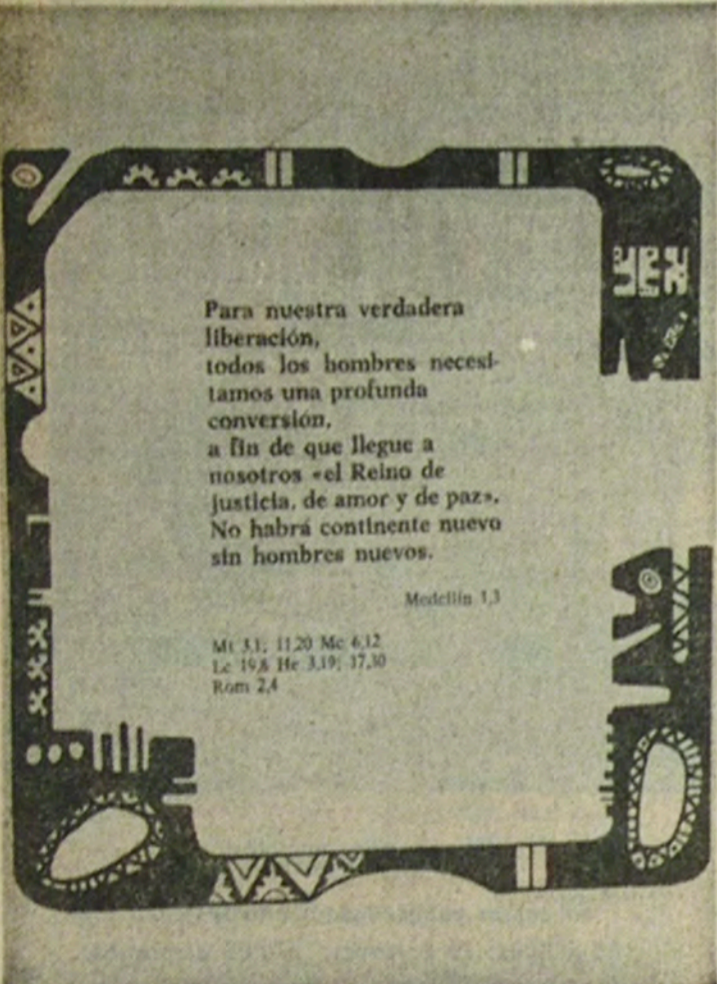


El arzobispo penquista, monseñor Manuel Sánchez, sostiene en sus manos la "Biblia Latinoamericana". El prelado insiste en que ella tiene por objetivo solamente el poner su contenido al alcance de los sectores populares (Foto de "El Mercurio")

fiesta: "Debo certificar ante Dios que ninguno de los que trabajaron en esta edición ha tenido jamás la intención de entregar una versión de la Biblia que sea demagógica o polémica. Sería algo sacrilego y no cabe en los estudiosos de la Sagrada Escritura. Lo hicieron con altura de miras y con una finalidad pastoral. Creo que así mismo lo hacen sus detractores".

Más adelante, Monseñor Sánchez agrega que "puede haber diversas versiones en lengua vernácula de la Sagrada Escritura siempre que sean fieles al texto original y que sus comentarios estén en consonancia con el Magisterio. Por el último, como toda obra humana, debe mejorarse y enriquecerse; los autores lo desean ardientemente y yo el que más. Cualquiera crítica constructiva será altamente positiva y servirá de mucho. Sabemos que la palabra de Dios y los adecuados comentarios que se hagan de ella no están agotados".

La "Biblia Latinoamericana", según informó el Arzobispo, antes de ser autorizada su impresión por él, fue analizada sin objeciones por el destacado escritor Alfonso Zimmermann. Las ediciones han sido hechas por la Editorial Verbo Divino y Alfredo Ortellés, ambas de España. Ante una nueva consulta respecto de por qué en la primera edición salieron fotos de la revolución cubana, Monseñor Sánchez respondió: "Se quiso indicar que en los regímenes comunistas el católico no se puede cruzar de brazos. Reconozco que no fue feliz haberlas puesto".



Para nuestra verdadera liberación, todos los hombres necesitamos una profunda conversión, a fin de que llegue a nosotros el Reino de justicia, de amor y de paz. No habrá continente nuevo sin hombres nuevos.

Modelo 1,3

Mt. 5,1; 11,20; Mc. 6,32; Lc. 19,8; He. 3,19; 17,30; Rom. 2,4



"Israel tuvo que defenderse contra numerosos invasores e influencias dañinas. Lo mismo ahora estamos abrumados de propagandas poderosas y a veces devociones falsificadas que adormecen las justas exigencias de la persona humana y ahogan el llamado libertador de Dios" (Textual en el libro)

FABRICA Mangas y Bolsas	PLAYA MATANZAS Vendo confortable propiedad, consta de 6 dormitorios, 5 baños, living y comedor, dependencias independientes completas, galería, terraza, jardines, playa propia, despensa, estacionamiento propio para autos, pieza y baño para chofer. \$ 600.000.	CHEVROLET VEGA 1972 aire acondicionado, poco recorrido, 10 kms. por litro, como nuevo. \$ 155.000
FONO: 3 8 2 3 7 4 Horario comercio —	OBISPO DONOSO 5, Depto. 61. FONOS: 747012 — 492159	FONO 516817

A NUESTROS SUSCRIPTORES Y USUARIOS DEL SERVICIO TELEFONICO DE SANTIAGO

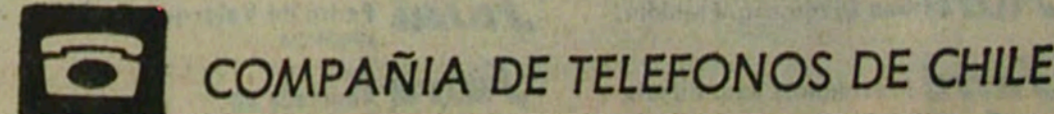
Se comunica a las personas que usan servicios telefónicos en Santiago, que no figuran registrados a su nombre, que la Compañía de Teléfonos de Chile ha resuelto dar la posibilidad de regularizar dicha situación, mediante el pago de los cargos correspondientes.

Asimismo, aquellos suscriptores o usuarios que hubieren efectuado instalaciones de cualquier naturaleza, adicionales o complementarias al servicio que está en conocimiento de la Compañía, deberán declararlas con el objeto de normalizar estos trabajos.

Para los efectos señalados anteriormente, los interesados deberán dirigirse a las respectivas Oficinas Comerciales de la Compañía, llevando los comprobantes que acrediten su residencia en el lugar en que se encuentra instalado el servicio telefónico y otros antecedentes que estime conveniente, a fin de efectuar los pagos necesarios.

Esta opción que la Compañía otorga, en forma excepcional, registrará desde el 1.º al 31 de octubre de 1976.

Vencido el plazo señalado se procederá a una inspección general de los servicios telefónicos, aplicando lo dispuesto en el artículo 14 del Reglamento General de la Compañía a aquellos usuarios que se encuentren en situación irregular.



COMPAÑÍA DE TELEFONOS DE CHILE